

Bilingual Program





A Message from the Superintendent

Welcome to Northside Independent School District. We are glad that you have chosen to live in this district, and we look forward to working with you in helping your child learn English and be successful in all of the subjects taught in our schools.

Please know that we have high expectations for all of our students and that we will do whatever it takes to help your child achieve. Know too, that we keep parents informed of student progress and that we welcome involvement by parents in our schools.

The Bilingual and English-as-a-Second-Language Programs we offer are a source of pride in Northside. Test scores show that students in the programs can and do achieve, and we believe you will be pleased with the progress your child will make in the programs.

Again, welcome to Northside ISD. We are glad you and your child are part of our education family.

John M. Folks, Ed.D.
Superintendent

Purpose of this Booklet

Your child has been recommended for placement in a program for English language learners. Information in this booklet is intended to help you understand...

- ❖ the program that is being recommended for your child and how that program will help your child learn English and meet Northside Independent School District (NISD) promotion standards,
- ❖ how long your child is expected to remain in the recommended program, and
- ❖ the requirements for exiting from the recommended program.

For more information on the recommended program, call the Student Placement Center at (210) 397-8158.

Bilingual Program

Goal for the Bilingual Program

It is Northside's goal that all students who are in the Bilingual Program will be successful in the all-English curriculum within seven years.

What is the Bilingual Program in Northside?

The Bilingual Program uses both Spanish and English to teach the state-required curriculum.

What schools offer the Bilingual Program?

We have many schools that offer the Bilingual Program. To see a current listing of these schools, visit www.nisd.net/bilingualesl/bilingualschools.

What if my neighborhood school does not offer the Bilingual Program?

The district provides free transportation to the nearest bilingual school.

Why is my child recommended for the Bilingual Program?

The state of Texas requires schools districts to provide a bilingual program because your child is acquiring English and your home language is Spanish.

Who will teach my child in the Bilingual program?

Your child will be taught by a bilingually-certified teacher who is highly qualified and fully proficient in English and Spanish.

Why is the Bilingual program the best placement for my child?

- ❖ Teachers in the Bilingual program are bilingual and specially trained to teach students who are learning English as a second language.
- ❖ Bilingual teachers are able to identify strengths and needs of students in academic areas in Spanish and to tailor instruction to those strengths/needs.
- ❖ Bilingual teachers know which concepts/skills in Spanish transfer into English easily and which may require more work.
- ❖ Bilingual teachers can communicate easily with Spanish-speaking parents.

Why is Spanish used for Instruction?

- ❖ Spanish is used to teach the required curriculum until your child is capable of studying the curriculum in English.
- ❖ Research shows that:
 1. When Spanish-dominant students learn to read first in Spanish, they are more successful later, when they read in English.
 2. Similar students who learn to read first in English are not as successful in later years.

Will my child learn the same subjects and skills in Spanish as do students who study in English?

- ❖ Yes, your child will learn the Texas Essential Knowledge and Skills (TEKS) for the grade level.
- ❖ Language arts, reading, mathematics, science, and social studies are taught as part of the state-mandated curriculum.
- ❖ Students who study in Spanish:
 1. Take the state-required test, Texas Assessment of Knowledge and Skills (TAKS), in Spanish and
 2. Must meet the same criteria for promotion as students who study in English.

How will the Bilingual program help my child learn English, yet meet academic achievement standards for grade promotion?

- ❖ Your child will learn skills/concepts for the grade level in Spanish and will receive reinforcement in those concepts and skills in English.
- ❖ Your child will participate with fluent-English-speakers in subjects such as art, music, and P.E. This will help your child with modeling and practice needed to also become proficient in English.
- ❖ Your child will be periodically assessed, both during the year and at the end of the year, to determine academic which may be needed in the instructional program.
- ❖ All subjects are age-and grade-appropriate as needed for promotion. A campus committee (Language Proficiency Assessment Committee) will oversee each student's progress to ensure overall academic success.

When is my child ready to begin English reading instruction?

- ❖ As English proficiency increases, more instruction in English is provided.
- ❖ Normally, your child will be instructed in all-English when **your child:**
 1. Scores level 4 or 5 on the English oral language proficiency test.
 2. Scores "Advanced" on the Reading Proficiency Test in English (RPTE).
 3. Is able to meet the grade-level promotion criteria in English.

How will I know if my child is learning English?

- ❖ Your child will be assessed annually in English for:
 1. Oral proficiency
 2. Reading proficiency
- ❖ You will receive information regarding your child's performance from the school.

When will my child no longer need the Bilingual program?

Your child will no longer need to be in a Bilingual program when he passes the reading and writing sections of the state-required English tests (TAKS) in grades 3, 4, or 5.

What can I do to help my child at home?

- ❖ Continue to speak to your child in Spanish.
- ❖ Teach your child concepts in Spanish. This knowledge can be transferred to English.
- ❖ Read with your child daily in Spanish.
- ❖ Visit the public library regularly. It is free.



ESL Program

Goal for the ESL Program

It is Northside's goal that all students who are in the ESL Program will be successful in the all-English curriculum within seven years.

What is the ESL Program (English as a Second Language)?

- ❖ The ESL program integrates English listening, speaking, reading, and writing. ESL students learn functional, social, and academic vocabulary in key concepts to give students the language to communicate with native English speakers at school and in the community.
- ❖ The ESL program is an integral part of the total school program and is based on the Texas Essential Knowledge and Skills (TEKS) required by state curriculum.

Why is my child recommended for the ESL Program?

- ❖ Students whose first language is not English have specific needs as learners. Not only do they have to acquire a new language, they also have to adapt to North American culture and actively participate in American schools.
- ❖ ESL provides your child with the opportunity to reach his/her greatest academic performance.
- ❖ ESL-certified teachers use techniques for developmental language learning based on the latest scientific research in second language acquisition.

What schools offer ESL?

We have many schools that offer the ESL Program. To see a current listing of these schools, visit www.nisd.net/bilingual/eslschools.

What if my neighborhood school does not offer the ESL Program?

The District provides free transportation to the nearest ESL school.

How will I know if my child is learning English?

- ❖ Your child will be assessed annually in English for:
 1. Oral proficiency
 2. Reading proficiency
- ❖ You will receive information regarding your child's performance from the school.

When will my child no longer need the ESL program?

Students will no longer need to be in an ESL program when they pass the reading and writing sections of the state-required English tests (TAKS) in grades 3, 4, or 5.

What can I do to help my child at home?

- ❖ Continue to speak to your child in your home language.
- ❖ Teach your child concepts in your home language. This knowledge can be transferred to English.
- ❖ Read with your child daily in your home language. Visit the public library regularly. It is free.

Board of Trustees

Robert Blount, *President*
Randall H. Fields, *Vice President*
George Lynn Britton, Jr., *Secretary*
Annie L. Holmes, *Trustee*
M'Lissa M. Chumbley, *Trustee*
Katie N. Reed, *Trustee*
Harold (Butch) Galm, *Trustee*

Administration

John M. Folks, Ed.D., *Superintendent*
Linda Mora, *Deputy Superintendent for Curriculum & Instruction*
Don Schmidt, Ph.D., *Assistant Superintendent for Student Services*
R.C. Rodríguez, *Director of Bilingual and ESL Education*

September 2004



**Northside
Independent
School District**

Teicher Student Services
5651 Grissom Road
San Antonio, TX 78238
210-397-3500
www.nisd.net

- ❖ Su hijo participará en materias como Arte, Música y Educación Física con estudiantes que tienen fluidez en el inglés. Esto ayudará a su hijo a tener modelos y prácticas necesarias para que también llegue a tener dominio del inglés.
- ❖ Su hijo será evaluado periódicamente durante el año escolar y a fin de año para determinar los logros académicos y lingüísticos alcanzados en inglés para identificar los cambios que puedan ser necesarios en el programa de enseñanza.
- ❖ Todas las materias están apropiadas a la edad y al grado que se necesita para la promoción. Un comité escolar (Comité de evaluación del dominio del lenguaje) supervisará el progreso de cada estudiante para asegurar el éxito académico total.

¿Cuándo estará listo mi hijo para empezar la enseñanza de lectura en inglés?

- ❖ En la medida que aumente el dominio del inglés, se proveerá más enseñanza en inglés.
- ❖ Normalmente a su hijo(a) se le enseñará en inglés cuando:
 1. Obtenga calificaciones en un nivel de 4 ó 5 en la prueba en inglés del dominio oral del lenguaje.
 2. Obtenga calificaciones de “avanzado” en la prueba en inglés de dominio de lectura (RPTE, por sus siglas en inglés).
 3. Pueda cumplir con los criterios de promoción en inglés de su grado.

¿Cómo sabré si mi hijo está aprendiendo inglés?

- ❖ Su hijo será evaluado anualmente en inglés en:
 1. dominio oral
 2. dominio de lectura
- ❖ Usted recibirá información acerca del desempeño de su hijo/a en la escuela.

¿Cuándo mi hijo no necesitará estar más en el Programa Bilingüe?

Su hijo no necesitará estar más en el Programa Bilingüe cuando pase las secciones de escritura y lectura de la prueba en inglés requerida por el estado (TAKS) en los grados 3º, 4º ó 5º.

¿Cómo puedo ayudar a mi hijo en casa?

- ❖ Siga hablando en español con su hijo.
- ❖ Enseñe a su hijo conceptos en español. Este conocimiento se puede transferir al inglés.
- ❖ Lea en español con su hijo todos los días.
- ❖ Visite con regularidad las bibliotecas públicas. Son gratis.

¿Quién enseñará a mi hijo en el Programa Bilingüe?

A su hijo le será asignado un maestro bilingüe certificado, quien está altamente calificado y con un dominio total en inglés y español.

¿Por qué el Programa Bilingüe es la mejor opción para mi hijo?

- ❖ Los maestros del Programa Bilingüe dominan el idioma español y el inglés y están entrenados especialmente para enseñar a los estudiantes que están aprendiendo inglés como segundo idioma.
- ❖ Los maestros bilingües pueden identificar los puntos fuertes y las necesidades de los estudiantes en las áreas académicas de español y adaptar la enseñanza a esos puntos fuertes y necesidades.
- ❖ Los maestros bilingües saben qué conceptos y destrezas se transfieren del español al inglés y cuáles pueden requerir más trabajo.
- ❖ Los maestros bilingües pueden comunicarse fácilmente con los padres que hablan español.

¿Por qué se usa el español para la enseñanza?

- ❖ El español se usa para enseñar el currículo requerido hasta que su hijo sea capaz de estudiar el currículo en inglés.
- ❖ Las investigaciones muestran que:
 1. Cuando los estudiantes que dominan el español aprenden a leer primero en ese idioma, son más exitosos después cuando aprenden a leer en inglés.
 2. Estudiantes similares que aprenden a leer primero en inglés no tienen tanto éxito años más tarde.

¿Aprenderá mi hijo las mismas materias y destrezas en español que los estudiantes en inglés?

- ❖ Sí, su hijo aprenderá los Conocimientos y Destrezas Esenciales de Texas (TEKS, por sus siglas en inglés) para su grado.
- ❖ Artes del Lenguaje, Lectura, Matemáticas, Ciencias y Estudios Sociales se enseñan como currículo obligatorio para el estado.
- ❖ Los estudiantes que estudian en español:
 1. toman en español la prueba requerida por el estado, Texas Assessment of Knowledge and Skills (TAKS), y
 2. deben cumplir con los mismos criterios para promoción que los estudiantes en inglés.

¿Cómo ayudará a mi hijo el Programa Bilingüe a aprender inglés y a cumplir los estándares académicos de desempeño para ser promovido?

Su hijo aprenderá en español los conceptos y destrezas para su grado en español y recibirá refuerzo en inglés en esos conceptos y destrezas.

Propósito de este folleto

Su hijo ha sido recomendado para participar en el Programa Bilingüe. La información de este folleto tiene la intención de ayudarle a comprender...

- ❖ el Programa Bilingüe que está siendo recomendado para su hijo y cómo el programa le ayudará a aprender inglés y a cumplir con los estándares de promoción del Distrito Escolar Independiente de Northside (NISD),
- ❖ cuánto tiempo se espera que su hijo permanezca en el Programa Bilingüe, y
- ❖ los requisitos para la salida del Programa Bilingüe.

Para mayor información sobre el Programa Bilingüe, por favor llame al Centro de Asignación del Estudiante al (210) 397-8158.

Programa Bilingüe

Meta del Programa Bilingüe

La meta del Distrito de Northside es que todos los estudiantes que están en un Programa Bilingüe tengan éxito en el desempeño académico en inglés dentro de un periodo de siete años.

¿Qué es el Programa Bilingüe en Northside?

Es un programa donde se usa tanto el inglés como el español para enseñar el currículo requerido por el estado.

¿Qué escuelas ofrecen el Programa Bilingüe?

Tenemos muchas escuelas que ofrecen el Programa Bilingüe. Para ver la lista de las escuelas actuales, visite www.nisd.net/bilingualesl/bilingualschools.

¿Qué pasa si la escuela a la que pertenezco no ofrece el Programa Bilingüe?

El distrito provee transporte gratis a la escuela bilingüe más cercana.

¿Por qué mi hijo fue recomendado al Programa Bilingüe?

El estado de Texas requiere que los distritos escolares ofrezcan programas bilingües porque su hijo está aprendiendo inglés y el idioma de su hogar es el español.



Un mensaje del Superintendente

Bienvenido al Distrito Escolar Independiente de Northside. Estamos contentos de que haya escogido vivir en este distrito y esperamos trabajar con usted para ayudar a que su hijo aprenda inglés y pueda tener éxito en todas las materias que se enseñan en nuestras escuelas.

Queremos que sepa que tenemos grandes expectativas para todos nuestros estudiantes y que haremos todo lo necesario para ayudar a que sus hijos tengan éxito. Sepa también que mantenemos a los padres informados del progreso de los estudiantes y que recibimos con agrado la participación de los padres en nuestras escuelas.

El Programa Bilingüe que ofrecemos es una fuente de orgullo en Northside. Los resultados de las pruebas muestran que los estudiantes que están en este programa pueden tener éxito y realmente lo tienen, y creemos que usted estará satisfecho con el progreso que su hijo tendrá en los mismos.

Una vez más, bienvenido al Distrito Escolar Independiente de Northside. Estamos contentos de que usted y su hijo sean parte de nuestra familia educativa.

Dr. John M. Folks
Superintendente

Programa
Bilingüe

